

## VINGT-QUATRE PSAUMES ET LE MAGNIFICAT

*Les vingt-quatre psaumes dont nous offrons ici la première édition sont extraits du Psautier de la Bible de Jérusalem dans une version nouvelle, spécialement rythmée pour le chant ou la récitation.*

*Ils ont été choisis parmi les plus usités dans la prière liturgique et dans le culte chrétien, comme on pourra s'en rendre compte en consultant la table analytique qui suit le texte, en même temps que parmi les plus intéressants du psautier.*

*Ces psaumes sont principalement destinés à la prière des communautés chrétiennes assemblées pour le culte, soit en famille, soit en groupe d'Action catholique ou d'amitié, soit en paroisse aux offices du dimanche soir ou des fêtes. En outre, dans les messes avec chants, ils pourront, souvent avec avantage, remplacer les cantiques, en permettant de redonner son plein sens au chant du psaume d'introït, du psaume graduel, du psaume d'offertoire, du psaume de communion. Ils rendront aussi plus savoureuse la prière privée. Enfin ils sont, pour la formation à la prière vocale et liturgique en même temps que pour la catéchèse, un instrument pédagogique d'une grande efficacité.*

*Ils se prêtent soit à une récitation commune, grave et cadencée (forme plus adaptée à un groupe peu nombreux ou à de jeunes enfants), soit au chant suivant les formes traditionnelles de la psalmodie chrétienne.*

*La typographie met en évidence le rythme oral du texte qui guide la récitation et permet le chant. Outre la disposition strophique qui parle d'elle-même, les appuis périodiques du rythme apparaissent à l'intérieur de chaque vers par l'impression en lettres plus grasses des syllabes privilégiées.*

*Les vers mis entre parenthèses (hors strophes) peuvent être utilisés dans la récitation, mais sont omis dans le chant.*

*Chaque strophe est suivie de quatre séries de notes. Les deux premières concernent la psalmodie et indiquent quel mode strophique et mélodique (et quelles antiennes) peuvent être utilisées pour le chant de ce psaume.*

*Les notes critiques rendent compte de l'exactitude de la traduction. Pour la plupart, elles reproduisent celles qui accompagneront la nouvelle version des Psaumes de la Bible de Jérusalem<sup>1</sup>. Elles contiennent en outre quelques-unes des variantes de textes peu nombreuses qui subsistent entre la présente traduction dite Psautier de la Bible de Jérusalem et la version ci-dessus nommée.*

*Les notes d'usage liturgique qui suivent immédiatement (reproduites dans l'édition musicale en fiches<sup>2</sup>) s'efforcent de présenter pour chaque psaume, en même temps que ses principales fonctions liturgiques traditionnelles, le schéma de sa catéchèse. Celle-ci est conçue, non comme un commentaire exégétique littéral, mais comme une homélie de caractère sacramentaire et théologique à la manière des Pères, qui permette aux fidèles, sans initiation spéciale à la Bible d'ordre littéraire et historique, d'assimiler le contenu « chrétien » et « actuel » de ces prières d'Église.*

*Les références des notes critiques et liturgiques comprennent un chiffre et une lettre minuscule. Le premier renvoie à la strophe et la seconde au vers. La référence 2 c, par exemple, indique le troisième vers de la deuxième strophe.*

*Qu'on veuille bien se souvenir enfin que la poésie des psaumes est destinée de soi, non à être lue des yeux, mais à être dite ou chantée dans une prière jaillie de l'homme tout entier.*

JOSEPH GELINEAU.

La traduction des vingt-quatre psaumes et du cantique présentés ici a été assurée par les PP. TOURNAY et CHIFFLOT, O. P., le P. GELINEAU, S. J., et M. RAYMOND SCHWAB.

1. En préparation aux Éditions du Cerf, 2<sup>e</sup> édition, revue et corrigée.

2. Des spécimens de ces fiches publiées par les Éditions du Cerf pour chacune des pièces traduites ici seront envoyés gracieusement dès parution à tous les abonnés de *La Maison-Dieu*.